

SISUKORD / CONTENTS

1. Kutse jaanitulele I Call to the Midsummer Bonfire I	3
2. Kutse jaanitulele II Call to the Midsummer Bonfire II	9
3. Ei ole püssil pütav Can't Be Caught by a Gun	13
4. Miks Jaani oodatakse Why St. John Is Awaited	20
5. Jaani hobu St. John's Steed	24
6. Tulesõnad Fire Spell	31
7. Jaanilaul St. John's Song	37
Järelsõnad Afterwords	50

Algmaterjal kogumikust «Eesti rahvalaule viisidega II» (Koostanud Herbert Tampere).
Eesti Riiklik Kirjastus, Tallinn 1960.

As source material, the composer has used a collection of Estonian folk songs with melodies «Eesti rahvalaule viisidega», vol. 2, compiled by Herbert Tampere (Eesti Riiklik Kirjastus, Tallinn 1960).

In order to master the Estonian pronunciation, we recommend the booklet «How to Pronounce Estonian. A Brief Guide for Singers and Conductors» by Prof. Mimi S. Daitz (Edition Fazer, Helsinki 1998).

Cover design and map by Kersti Tormis

© 1996 Edition Fazer, Helsinki

© Fennica Gehrman Oy, Helsinki

ISMN 979-0-55009-212-9

JAANILAULUD

Tsükkel eesti rahvalaule nais- ja meeskoorile

The fifth part of the series "Estonian Calendar Songs" for female and male choruses

St. John's Day Songs

A cycle of Estonian folk songs for female and male chorus

Texts: traditional (in Estonian), translated and adapted by Ritva Poom

1. Kutse jaanitulele I (Peetri)

Call to the Midsummer Bonfire I (from Peetri parish)

Andantino ♩ = 72

VELJO TORMIS (1967)

* (in *distanza*)

The musical score is for a four-part chorus in 4/4 time, marked Andantino (♩ = 72). It features two Alto Soli parts at the top, Soprani (Soprano) and Altii (Alto) in the middle, and Tenori (Tenor) and Bassi (Bass) at the bottom. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score begins with a rest for the first two measures, followed by vocal entries in the third measure. The Soprani part enters with a melodic line, while the other parts enter with sustained notes. Dynamics include *sempre pp* and *mm* (mezzo-moderato). A large 'SAMPLE' watermark is overlaid on the score.

2 Alti soli

Soprani I II

Altii I II

Tenori I II

Bassi I II

sempre pp *mm*

sempre pp *mm*

sempre pp *mm*

sempre pp *mm*

* It is recommended to place female and male choruses antiphonally (or side by side).

2. Kutse jaanitulele II *(Kolga - Jaani)*

Call to the Midsummer Bonfire II (from *Kolga - Jaani* parish)

Moderato ♩ = 84 - 88

Soprani

Alti

Tenori

Bassi

f

Tul - ge jaa - ni - ku tu - le - le, jaa - ni - ku,
 Come to mid - sum - mer's bold bon - fire, jaa - ni - ku,

3

pp (eco)

jaa - ni - ku,
 jaa - ni - ku,

pp (eco)

jaa - ni - ku,
 jaa - ni - ku,

simile

jaa - ni - ku, tul - ge tul - da oi - de - mai - e, jaa - ni - ku,
 jaa - ni - ku, come this day and tend the bon - fire, jaa - ni - ku,

f

jaa - ni - ku,
 jaa - ni - ku,

30

jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
tei - sess jōu - luss tei - se kül - je,
to the o - ther side next Christ - mas, jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
tei - sess jōu - luss tei - se kül - je,
to the o - ther side next Christ - mas, jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,

33

jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku,
jaa - ni - ku!
jaa - ni - ku!
jaa - ni - ku!
jaa - ni - ku!
jaa - ni - ku!
jaa - ni - ku!
Jaa - ni - ku!
Jaa - ni - ku!
Jaa - ni - ku!
Jaa - ni - ku!

3. Ei ole püssil püütav (Peetri)

Can't Be Caught by a Gun (from Peetri parish)

Allegro vivace ♩ = 152

Alti I
Siis tu - lid nae - sed nal - ja pä - rast, jaa - ni - ke, jaa - nis -
Then wo - men came for mer - ry - mak - ing, jaa - ni - ke, jaa - nis -

Alti II

jaa - nis - te!
jaa - nis - te!

jaa - nis - te!
jaa - nis - te!

jaa - ni - ke,
jaa - ni - ke,

jaa - nis - te!
jaa - nis - te!

jaa - ni - ke, jaa - nis - te!
jaa - ni - ke, jaa - nis - te!

4. Miks Jaani oodatakse (*Karksi*)

Why St. John Is Awaited (from *Karksi* parish)

Lento assai $\text{♩} = 38$ ($\text{♩} = 76$)

p

Soprani

Mis - tes Jaa - ni oo - de - tes - se, jaa - ni - ka,
Why is Jaa - ni long a - wait - ed, jaa - ni - ka,

Alti

Tenori

p

Jaa - - ni,
Jaa - - ni,

jaa - ni,
jaa - ni,

Bassi

5. Jaani hobu (Kolga - Jaani)

St. John's Steed (from Kolga - Jaani parish)

Allegretto ♩ = 108 - 112

mf

Soprani

Jaan o - li tar - ka poi - si - ke - ne, jaa - ni -
 Jaan was a cle - ver lit - tle fel - low, jaa - ni -

Alti

Tenori

mf

Jaan o - li tar - ka poi - si - ke - ne,
 Jaan was a cle - ver lit - tle fel - low,

Bassi

- ko, jaa - ni - ko, te - gi tu - les - ta o - be - se,
 - ko, jaa - ni - ko, struck a steed from the fire it - self,

mf

Jaa - - -
 Jaa - - -

jaa - ni - ko, jaa - ni - ko, te - gi tu - les - ta o -
 jaa - ni - ko, jaa - ni - ko, struck a steed from the fire

mf

Jaa -
 Jaa -

6. Tulesõnad (Kuusalu)

Teksti seadnud Olli Kõiva

Fire Spell (from Kuusalu parish)

Text adapted by Olli Kõiva

Allegro assai ♩ = 144

*

mf Solo

Tenori

Kas tun - ned tu - le sa - nu - ja, tai - ad rau - va tar - be' - ei - da?
Can you now cast the spell for fire, can you say the words for i - ron?

Allegro moderato, ben marcato ♩ = 122

Soprani

Ei
No

Alti

Tenori

f Tutti

Tu - li on tum - ma, raud on val - ju,
I - ron is bru - tal, fire is cru - el,

Bassi

f *p* (sempre marcato)

Tu - li on tum - ma, raud on val - ju, tu - li on tum - ma, raud on val - ju,
I - ron is bru - tal, fire is cru - el, i - ron is bru - tal, fire is cru - el,

5

tu - li mi - nu po - le - da:
fire will ne - ver burn me up:

p

mi - na tu - le tut - tu - va - ne, tut - tu - va - ne, tut - tu - va - ne,
I am fire's own trus - ted cro - ny, trus - ted cro - ny, trus - ted cro - ny,

f

mi - na tu - le tut - tu - va - ne;
I am fire's own trus - ted cro - ny;

tu - li on tum - ma, raud on val - - ju, tu - li on tum - ma, raud on val - ju,
i - ron is bru - tal, fire is cru - el, i - ron is bru - tal, fire is cru - el,

* Relative pitches

34 *f*
 A. Tul - gu tul - da voi - te - mai - e, val - gi - ja va - la - ta - mai - e!
 Let them con - quer fire's mad fren - zy, guard a - gainst mad fire's ex - plod - ing!

36 *p*
 S. Tul - gu tul - da voi - te - mai - e, val - gi - ja va - la - ta - mai - e!
 Let them con - quer fire's mad fren - zy, guard a - gainst mad fire's ex - plod - ing!

38 *f sussurrando*
 T. Tul - gu tul - da voi - te - mai - e, val - gi - ja va - la - ta - mai - e!
 Let them con - quer fire's mad fren - zy, guard a - gainst mad fire's ex - plod - ing!

7. Jaanilaul (Hargla)

St. John's Song (from Hargla parish)

Andante ♩ = 66 - 69

Soprani *pp*
 jaa - ni.
 jaa - ni.

Alti *p*
 Lää - mi väl - lä Jaa - ni kai - ma, jaa - ni, jaa - ni,
 Come out, come out, look at Jaa - ni, jaa - ni, jaa - ni,

Tenori

Bassi

5
 kas om Jaa - nil kah - har pää, jaa - ni, — sis om - ma kes - vä
 has that Jaa - ni bush - y hair, jaa - ni, — then bar - ley will grow

p
 sis om - ma kes - vä
 then bar - ley will grow

* Time signatures indicated are not reflective of the regularity of alternation in the text.